namakam 2nd~5th anuvāka

第二章

namo̱ hira̍ṇya-bāhave senā̱nye̍ di̱śāṁ ca̱ pata̍ye̱ namo̱

黄金の腕を持つ(hiraṇya-bāhave)、軍神［神々の軍隊の指揮官］に(senānye)帰命し奉る(namaḥ)。全方位［全世界］の主に(diśām ca pataye)帰命し奉る(namaḥ)。

namo̍ vṛ̱kṣebhyo̱ hari̍-keśebhyaḥ paśū̱nāṁ pata̍ye̱ namo̱

樹木に覆われ(vṛkṣebhyaḥ)、黄褐色［緑黄］の毛髪を持つ者に(hari keśabhyaḥ)帰命し奉る(namaḥ) 。生類［霊魂］の主に(paśūnām pataye)帰命し奉る(namaḥ)

nama̍ḥ sa̱spiñja̍rāya̱ tviṣī̎mate pathī̱nāṁ pata̍ye̱ namo̱

若草のような赤黄色［黄褐色］をし(saspiñjarāya)、熱烈に輝く者に(tviṣīmate)帰命し奉る(namaḥ)。道の主に(pathīnām pataye)帰命し奉る(namaḥ)。

namo̍ babhlu̱śāya̍ vi-vyā̱dhine'nnā̎nā̱ṁ pata̍ye̱ namo̱

赤褐色の(babhluśāya)、［弓矢で］貫く者に(vi-vyādhine)帰命し奉る(namaḥ)。糧の主に(annānām pataye)帰命し奉る(namaḥ)。

namo̱ hari̍-keśāyopa-vī̱tine̍ pu̱ṣṭānā̱ṁ pata̍ye̱ namo̱

黄褐色の髪を持ち(hari-keśāya)、左肩より聖紐を懸けたる者に(upa-vītine)帰命し奉る(namaḥ)。繁栄の主に(puṣṭānām pataye)帰命し奉る(namaḥ)。

namo̍ bha̱vasya̍ he̱tyai jaga̍tā̱ṁ pata̍ye̱ namo̱

輪廻(サンサーラ)［誕生］を断ち切る武器［世界を滅ぼす劫火］なる者に(bhavasya hetyai)帰命し奉る(namaḥ)。全世界の主に(jagatām pataye)帰命し奉る(namaḥ)。

namo̍ ru̱drayā̎-tatā̱vine̱ kṣetrā̎ṇā̱ṁ pata̍ye̱ namo̱

弦を張りつめ弓を引き絞るルッドラに(rudrāya^ā-tatāvine)帰命し奉る(namaḥ)。
地［聖地；身体］の主に(kṣetrāṇām pataye)帰命し奉る(namaḥ)。

nama̍ḥ sū̱tāyāha̍ntyāya̱ vanā̎nā̱ṁ pata̍ye̱ namo̱

車駕の御者に(sūtāya)、不滅なる者に(a-hantyāya)帰命し奉る(namaḥ)。
森林［植物］の主に(vanānām pataye)帰命し奉る(namaḥ)。

©2019 ヴェーダ学習サイと

namo̱ rohi̍tāya stha̱-pata̍ye vṛ̱kṣāṇā̱ṁ pata̍ye̱ namo̱

赤く輝く者に(rohitāya)、地の主［君主］に(stha-pataye)帰命し奉る(namaḥ)。
樹木［植物］の主に(vṛkṣānām pataye)帰命し奉る(namaḥ)。

- stha-pati-：m. 'place-lord,' a king, chief, governer

namo̍ ma̱ntriṇe̍ vāṇi̱jāya̱ kakṣā̍ṇā̱m pata̍ye̱ namo̱

真言（マントラ）を知り(mantriṇe)、取り交わす商人に(vāṇijāya)帰命し奉る(namaḥ)。
［心臓の］隠れ処に坐（おわ）す主に(kakṣāṇām pataye)帰命し奉る(namaḥ)。

namo̍ bhuva̱ntaye̍ vārivas-kṛ̱tāyauṣa̍dhīnā̱m pata̍ye̱ namo̱

空間［空界］を広げ(bhuvantaye)、広大な空間をもたらす者に(vā[a]rivas-kṛtāya)帰命し奉る(namaḥ)。薬草の主に(oṣadhīnām pataye)帰命し奉る(namaḥ)。

nama̍ u̱ccair-gho̍ṣāyākra̱ndaya̍te pattī̱nāṁ pata̍ye̱ namo̱

轟音［唸り声］を上げ(uccair-ghoṣāya)、歎き呼び求めたらしむる者に(ā-krandayate)帰命し奉る(namaḥ)。歩兵勇士らの主に(pattīnām pataye)帰命し奉る(namaḥ)。

nama̍ḥ kṛtsna-vī̱tāya̱ dhāva̍te̱ sattva̍nā̱ṁ pata̍ye̱ nama̍ḥ || 2 ||

完全に覆われ(kṛtsna-vītāya)、疾走する者に(dhāvate)帰命し奉る(namaḥ)。
善［浄性］なる人々の主に(sattvanām pataye)帰命し奉る(namaḥ)。

©2019 ヴェーダ学習サイと

第三章

nama̱ḥ saha̍mānāya ni-vyā̱dhina̍ ā-vyā̱dhinī̍nā̱ṁ pata̍ye̱ namo̱

［死の］征服者に(sahamānāya)、［弓矢で］貫く者に(ni-vyādhine)帰命し奉る(namaḥ)。
貫く者らの主に(ā-vyādhinīnām pataye)帰命し奉る(namaḥ)。

nama̍ḥ kaku̱bhāya̍ ni-ṣa̱ṅgiṇe̎ ste̱nānā̱ṁ pata̍ye̱ namo̱

卓越者に(kakubhāya)、弓の射手に(ni-ṣaṅgiṇe)帰命し奉る(namaḥ)。
盗む者らの主に(stenānām pataye)帰命し奉る(namaḥ)。

- ni-ṣaṅgin-：having a quiver; a bowman, warrior

namo̍ ni-ṣa̱ṅgiṇa̍ iṣudhi̱-mate̱ taska̍rāṇā̱ṁ pata̍ye̱ namo̱

矢筒を着け(ni-ṣaṅgiṇe)、矢筒を持つ者に(iṣudhi-mate)帰命し奉る(namaḥ)。
盗る者らの主に(taskarāṇām pataye)帰命し奉る(namaḥ)。

namo̱ vañca̍te pari̱-vañca̍te stāyū̱nāṁ pata̍ye̱ namo̱

密かに忍び寄る者に(vañcate pari-vañcate)帰命し奉る(namaḥ)。
奪う者らの主に(stāyūnām pataye)帰命し奉る(namaḥ)。

namo̍ ni-ce̱rave̍ pari̱-carāyāra̍ṇyāṇā̱ṁ pata̍ye̱ namo̱

忍び寄り(ni-cerave)、彷徨する者に(pari-carāya)帰命し奉る(namaḥ)。
森林に棲む者らの主に(āraṇyāṇām pataye)帰命し奉る(namaḥ)。

nama̍ḥ sṛkā̱vibhyo̱ jighā̍gṁsadbhyo muṣṇa̱tāṁ pata̍ye̱ namo̱

矢を持ち(sṛkāvibhyaḥ)、滅ぼさんとする者らに(jighāṁsadbhyaḥ)帰命し奉る(namaḥ)。
奪う者らの主に(muṣṇatām pataye)帰命し奉る(namaḥ)。

namo̍'si̱madbhyo̱ naktaṁ̱-cara̍dbhyaḥ pra-kṛ̱ntānā̱ṁ pata̍ye̱ namo̱

剣を持ち(asimadbhyaḥ)、夜間に徘徊する者らに(naktaṁ-caradbhyaḥ)帰命し奉る(namaḥ)。切り裂く者らの主に(pra-kṛntānām pataye)帰命し奉る(namaḥ)。

nama̍ uṣṇī̱ṣiṇe̍ giri-ca̱rāya̍ ku-lu̱ñcānā̱ṁ pata̍ye̱ namo̱

ターバンを巻き(uṣṇīṣiṇe)、山を徘徊する者に(giri-carāya)帰命し奉る(namaḥ)。
毛髪を毟る者らの主に(ku-luñcānām pataye)帰命し奉る(namaḥ)。

©2019 ヴェーダ学習サイと

nama̠ iṣu̍-madbhyo dhanvā̠vibhya̍ś-ca vo̠ namo̠

矢を備えたる者らに(iṣu-madbhyaḥ)帰命し奉る(namaḥ)。
弓で武装したる者らにもまた(dhanvāvibhyaḥ ca vā)帰命し奉る(namaḥ)。

nama̠ ā-tanvā̠nebhya̍ḥ prati̠-dadhā̍nebhyaś-ca vo̠ namo̠

［弦を］張りつめている者らに(ā-tanvānebhyaḥ)帰命し奉る(namaḥ)。［矢を番え］狙いを定めている者らにもまた(prati-dadhānebhyaḥ ca vā)帰命し奉る(namaḥ)。

nama̍ ā̠-yaccha̍dbhyo vi-sr̥̠jadbhya̍ś-ca vo̠ namo̠

［弓を］引き絞っている者らに(ā-yacchadbhyaḥ)帰命し奉る(namaḥ)。
［矢を］放っている者らにもまた(vi-sr̥jadbhyaḥ ca vā)帰命し奉る(namaḥ)。

namo'sya̍dbhyo̠ vidhya̍dbhyaś-ca vo̠ namo̠

［矢を］発している者らに(asyadbhyaḥ)帰命し奉る(namaḥ)。
貫いている者らにもまた(vidhyadbhyaḥ ca vā)帰命し奉る(namaḥ)。

nama̠ āsī̍nebhya̠ḥ śayā̍nebhyaś-ca vo̠ namo̠

座している者らに(āsīnebhyaḥ)帰命し奉る(namaḥ)。
横臥している者らにもまた(śayānebhyaḥ ca vā)帰命し奉る(namaḥ)。

nama̍ḥ sva̠padbhyo̠ jāgra̍dbhyaś-ca vo̠ namo̠

眠りについている者らに(svapadbhyaḥ)帰命し奉る(namaḥ)。
目覚めている者らにもまた(jāgradbhyaḥ ca vā)帰命し奉る(namaḥ)。

nama̠s-tiṣṭha̍dbhyo̠ dhāva̍dbhyaś-ca vo̠ namo̠

静止している者らに(tiṣṭhadbhyaḥ)帰命し奉る(namaḥ)。
活動している者らにもまた(dhāvadbhyaḥ ca vā)帰命し奉る(namaḥ)。

nama̍ḥ sa̠bhābhya̍ḥ sa̠bhā-pa̍tibhyaś-ca vo̠ namo̠

集合に属す者らに(sabhābhyaḥ)帰命し奉る(namaḥ)。
集合の首長らにもまた(sabhā-patibhyaḥ ca vā)帰命し奉る(namaḥ)。

namo̠ aśve̠bhyo'śva̍-patibhyaś-ca vo̠ namo̠ nama̍ḥ || 3 ||

［車駕を牽く］馬らに(aśvebhyaḥ)帰命し奉る(namaḥ)。
馬の主らにもまた(aśva-patibhyaḥ ca vā)帰命し奉る(namaḥ)。

©2019 ヴェーダ学習サイと

第四章

nama̍ ā-vya̱dhinī̎bhyo vi̱-vidhya̍ntībhyaś-ca vo̱ namo̱

［矢を］放っている者らに(ā-vyādhinībhyaḥ)帰命し奉る(namaḥ)。
射貫いている者らにもまた(vi-vidhyantībhyaḥ ca vā)帰命し奉る(namaḥ)。

nama̱ uga̍ṇābhyastṛgṁ ha̱tībhya̍ś-ca vo̱ namo̱

大軍隊に(ugaṇābhyaḥ ṛm?)帰命し奉る(namaḥ)。
破壊者らにもまた(hatībhyaḥ ca vā)帰命し奉る(namaḥ)。

namo̍ gṛ̱tsebhyo̍ gṛ̱tsa-pa̍tibhyaś-ca vo̱ namo̱

巧妙に欺く者らに(gṛtsebhyaḥ)帰命し奉る(namaḥ)。
巧妙に欺く者の首領らにもまた(gṛtsa-patibhyaḥ ca vā)帰命し奉る(namaḥ)。

namo̱ vrāte̎bhyo̱ vrāta̍-patibhyaś-ca vo̱ namo̱

集団に(vrātebhyaḥ)帰命し奉る(namaḥ)。
集団の首長らにもまた(vrāta-patibhyaḥ ca vā)帰命し奉る(namaḥ)。

namo̍ ga̱ṇebhyo̍ ga̱ṇa-pa̍tibhyaś-ca vo̱ namo̱

群集に(gaṇebhyaḥ)帰命し奉る(namaḥ)。
群集の首長らにもまた(gaṇa-patibhyaḥ ca vā)帰命し奉る(namaḥ)。

namo̱ vi-rū̎pebhyo vi̱śva-rūpebhyaś-ca vo̱ namo̱

多様な形相を取る者らに(vi-rūpebhyaḥ)帰命し奉る(namaḥ)。
一切の形相を取る者らにもまた(viśva-rūpebhyaḥ ca vā)帰命し奉る(namaḥ)。

namo̍ ma̱hadbhya̍ḥ, kṣulla̱kebhya̍ś-ca vo̱ namo̱

偉大［広大］なる者らに(mahadbhyaḥ)帰命し奉る(namaḥ)。
微小なる者らにもまた(kṣullakebhyaḥ ca vā)帰命し奉る(namaḥ)。

namo̍ ra̱thibhyo̍'ra̱thebhya̍ś-ca vo̱ namo̱

戦車ありて乗る［戦う］者らに(rathibhyaḥ)帰命し奉る(namaḥ)。
戦車なき者らにもまた(a-rathebhyaḥ ca vā)帰命し奉る(namaḥ)。

namo̱ rathe̎bhyo̱ ratha̍-patibhyaś-ca vo namo

戦車に(rathebhyaḥ)帰命し奉る(namaḥ)。
戦車の主らにもまた(ratha-patibhyaḥ ca vā)帰命し奉る(namaḥ)。

©2019 ヴェーダ学習サイと

nama̱ḥ senā̎bhyaḥ senā̱nibhyaś-ca vo̱ namo̱

軍隊に(senābhyaḥ)帰命し奉る(namaḥ)。
軍隊の指揮者らにもまた(senānibhyaḥ ca vā)帰命し奉る(namaḥ)。

nama̍ḥ, kṣa̱ttṛbhya̍ḥ saṅ-grahī̱tṛbhya̍ś-ca vo̱ namo̱

戦車の従者らに(kṣattṛbhyaḥ)帰命し奉る(namaḥ)。
戦車の御者らにもまた(saṁ-grahītṛbhyaḥ ca vā)帰命し奉る(namaḥ)。

nama̱s-takṣa̍bhyo ratha-kā̱rebhya̍ś-ca vo̱ namo̱

細工師らに(takṣabhyaḥ)帰命し奉る(namaḥ)。
車匠らにもまた(ratha-kārebhyaḥ ca vā)帰命し奉る(namaḥ)。

nama̱ḥ kulā̎lebhyaḥ ka̱rmāre̎bhyaś-ca vo̱ namo̱

陶工らに(kulālebhyaḥ)帰命し奉る(namaḥ)。
鍛冶工らにもまた(karmārebhyaḥ ca vā)帰命し奉る(namaḥ)。

nama̍ḥ pu̱ñji-ṣṭhe̎bhyo ni̱ṣā̱debhya̍ś-ca vo̱ namo̱

鳥猟師らに(punji-ṣṭhebhyaḥ)帰命し奉る(namaḥ)。
漁夫らにもまた(niṣādebhyaḥ ca vā)帰命し奉る(namaḥ)。

nama̍ i̱ṣu̱-kṛdbhyo̍ dhanva̱-kṛdbhya̍ś-ca vo̱ namo̱

矢師らに(iṣu-kṛdbhyaḥ)帰命し奉る(namaḥ)。
弓師らにもまた(dhanva-kṛdbhyaḥ ca vā)帰命し奉る(namaḥ)。

namo̍ mṛga̱yubhya̍ḥ śva̱nibhya̍ś-ca vo̱ namo̱

猟師らに(mṛgayubhyaḥ)帰命し奉る(namaḥ)。
猟犬を連れる者らにもまた(śvanibhyaḥ ca vā)帰命し奉る(namaḥ)。

nama̱ḥ śvabhya̱ḥ śva-pa̍tibhyaś-ca vo̱ nama̍ḥ || 4 ||

猟犬らに(śvabhyaḥ)帰命し奉る(namaḥ)。
猟犬の主らにもまた(śva-patibhyaḥ ca vā)帰命し奉る(namaḥ)。

©2019 ヴェーダ学習サイと

第五章

namȯ bha̱vāyȧ ca ru̱drāyȧ ca̱

本源なる者に(bhavāya ca)、破壊者［咆哮者］ルッドラに(rudrāya ca)帰命し奉る(namaḥ)。

namȧḥ śa̱rvāyȧ ca paśu̱-patȧye ca̱

矢で殺戮する者に(śarvāya ca)、生類［霊魂］の主に(paśu-pataye ca)帰命し奉る(namaḥ)。

namo̱ nīlȧ-grīvāya ca śiti̱-kaṇṭhā̇ya ca

青い頸を持つ者に(nīla-grīvāya ca)、白い頸を持つ者に(śiti-kaṇṭhāya ca)帰命し奉る(namaḥ)。

namȧḥ kapa̱rdinė ca̱ vy-u̇ptakeśāya ca̱

髻髪を戴く者に(kapardine ca)、髪を乱したる［剃髪した］者に(vy-upta-keśāya ca)帰命し奉る(namaḥ)。

namȧḥ sahasrā̱kṣāyȧ ca śa̱ta-dhȧnvane ca̱

千の目を持つ者に(sahasra^akṣāya ca)、百の弓を持つ者に(śata-dhanvane ca)帰命し奉る(namaḥ)。

namȯ giri̱-śāyȧ ca śipi-vi̱ṣṭāyȧ ca̱

聖山に住む者に(giri-śāya ca)、光線に満つる者に(śipi-viṣṭāya ca)帰命し奉る(namaḥ)。

namȯ mī̱ḍhuṣ-ṭȧmāya̱ ceṣu̇mate ca̱

最も慈悲深く惜しみなき者に(mīḍhuṣ-ṭamāya ca)、矢を備えたる者に(iṣu-mate ca)帰命し奉る(namaḥ)。

namo̎ hra̱svāyȧ ca vāma̱nāyȧ ca̱

極小なる者に(hrasvāya ca)、微小［微細］なる者に(vāmanāya ca)帰命し奉る(namaḥ)。

namȯ bṛha̱te ca̱ varṣī̇yase ca̱

広大なる者に(bṛhate ca)、いと偉大なる者に(varṣīyase ca)帰命し奉る(namaḥ)。

namȯ vṛ̱ddhāyȧ ca saṃ̱-vṛdhvȧne ca̱

長じたる者に(vṛddhāya ca)、完全に長じたる者に(saṁ-vṛdhvane? ca)帰命し奉る(namaḥ)。

©2019 ヴェーダ学習サイと

namo̱ agri̍yāya ca pratha̱māya̍ ca̱

最古［本初］なる者に(agriyāya ca)、最高なる者に(prathamāya ca)帰命し奉る(namaḥ)。

nama̍ ā̱śave̍ cāji̱rāya̍ ca̱

速やかなる者に(āśave ca)、敏速なる者に(ajirāya ca)帰命し奉る(namaḥ)。

nama̱ḥ śīghri̍yāya ca̱ śībhyā̎ya ca̱

迅速なる者に(śīghriyāya ca)、急速なる者に(śībhyāya ca)帰命し奉る(namaḥ)。

- āśu-, ajira-, śīghriya-, śībhya-はいずれも「速やかな、迅速な、急速な」といった同義語になる。速やかに訪れる・もたらす者の意。

nama̍ ū̱rmyā̎ya cāva-sva̱nyā̎ya ca̱

波立てる者に(ūrmyāya ca)、唸り声を上げる者に(ava-svanyāya ca)帰命し奉る(namaḥ)。

nama̍ḥ srota̱syā̎ya ca̱ dvīpyā̎ya ca || 5 ||

流れに流るる者に(srotasyāya ca)、島［陸］に止住する者に(dvīpyāya ca)帰命し奉る(namaḥ)。

©2019 ヴェーダ学習サイと